



Churches and Mission Schools Originated in the Foreign Concession in Tsukiji, Tokyo

On a balmy day in November I walked several minutes from a near-by station through the Seiruka Dori Street (St. Luka Street) into Akashi-cho town, setting the first target at the spire of St. Luke's International Hospital. The road and pavement widened by filling up canals was comfortably arranged to walk, then the bright red-brick building constructed after the Great Kanto Earthquake (1923) appeared through shed trees. Entering from the front door, I realised the corridor with sacred paintings and carvings on the walls of both sides was a part of the chapel, having been included in the building. In the premise was a cottage of Dr. Rudolf Bolling Teusler who founded the hospital in 1901. I learnt that St. Luke's International University with graduate schools, annexed to the west side, was specialised for nurse science and public health and that the hospital doctors as well as some university teachers were graduates from all over the world. On the Kyoryuchi Dori Street (Concession Street) on the north side was the entrance to the Chapel, but the door was closed to the public. At a corner of the same street was The Tsukiji Catholic Church, the oldest church in Tokyo, established in 1874. Ushered by a friendly and kind lady staff, I entered into the Dorian-style hall (built in 1927) watched by a statue of St. Josef, and found that the interior looked rather simple while providing a solemn atmosphere. Besides memorial items displayed in a side-room, I was shown in the precinct a large antique copper bell, named Jesus Marie Josef, cast at Rennes, France, in 1876.

Two days later, I visited the same town to inspect numerous monuments which I had glanced at during the first walk. The monuments of American Legation found in the premise of St. Luke's Hospital and the corner of the St. Luke's Garden proved that the legation had existed there for 16 years from 1875 until it was moved to the city centre in 1890. After the creation of the concession, a number of missionaries came there to establish their schools, but they evacuated after the 1923 Great Kanto Earthquake to the northwest hills of the city, as mentioned in the monuments placed to and fro. The monuments included those of Joshigakuin (Presbyterian Mission Female Seminary, Presbyterian, 1870), Rikkyo Gakuin (Rikkyo School, Anglican, 1874), Futaba Gakuen (Tsukiji Language school, Catholic, 1875), Aoyama Gakuin (Kokyo Gakusha, Methodist, 1878), Meiji Gakuin (Tsukiji College, Presbyterian & Dutch Reformist, 1880), Gyosei School (Theology, Catholic, 1888), Kanto Gakuin (Baptist, 1895), Rikkyo Jogakuin (Rikkyo Girls' School, Anglican, 1899), Joshi Seigakuin (Theology, Disciples of Christ, 1905). Keio Gijuku, the embryo of Keio University was an exception, a private class opened within the Yedo Residence of Nakatsu-Clan in 1858.

The weather was fine both days, the environment was well maintained and a little luxurious lunches at the Garden Tower's two restaurants were delicious. However, I had mixed feelings when I went to the 32F corridor which bridged the two buildings of the Tower and looked down below, where all of the old canals were filled up and tall and low constructions of various sizes bristled everywhere, save the sectors of St. Luke's Hospital, The Catholic Church and the Akashi Elementary School. Although the area was not bombed during the World War II, the scenery was quite different from the bird's eye view of 1958, totally changed under the beautiful name of redevelopment (Compare the photographs on the front page). – End –



東京築地外国租界発祥の教會およびミッションスクール

11月の小春日和の日、私は最寄駅から聖路加通りを通って聖路加国際病院の尖塔を目標に明石町へと数分歩きました。運河を埋立てて拡幅された道路と歩道は快く歩けるように整備されてあり、関東大震災(1923年)後に建てられた鮮やかな赤煉瓦の建物が街路樹を通して現れました。正面ドアに入って、私は聖畫や聖彫刻が両側の壁面に飾られた廊下が、建物に包み込まれた禮拜堂の一部であると悟りました。敷地内には此の病院を1901年に創立したルドルフ・ボリング・トイスラー博士の住居がありました。私は、西側に附設された大學院を持つ聖路加国際大學は看護科學と公衆衛生に特化されてあること、病院の醫師並びに大學教師の多くは世界中の大學卒業生であることを知りました。北側の居留地通りには禮拜堂の入口が面していましたが、ドアは一般には閉じられていました。同じ通りの辻には1874年に創立された東京最古の教會、築地カトリック教會がありました。フレンドリー且つ親切な女性スタッフの御案内で聖ヨーゼフ像に見守られてドーリア式の聖堂(1927年建立)に入ると、室内はカトリック教會としては質素に見へるものの、厳かな雰囲気を感じられました。脇の部屋に展示された記念物のほか、私は境内でフランス・レーヌで1876年に鑄造され、ジーサス・マリー・ヨーゼフと名付けられた大きな銅製のベルを見せて貰いました。

二日後、私は最初の散策の際に瞥見した多數の記念碑を調べるために同じ街を訪れました。聖路加病院の敷地内および聖路加ガーデンの隅にあったアメリカ公使館の碑は、同公使館が1875年から都心に移されるまでの16年間、それらの場所に存在したことの証でありました。其処此処に置かれた碑文に述べられた通り、此の租界が設けられるや、多くの布教團が此処に學校を創立しましたが、1923年の関東大震災の後、彼らは市の西北の丘陵に移転しました。碑には以下の學校のものがありました。女子學院(A六番女學校、長老派、1870)、立教學院(立教學校、聖公會、1874)、雙葉學園(築地語學校、カトリック、1875)、青山學院(耕教學舎、メソジスト、1878)、明治學院(築地大學校、長老派+オランダ改革派、1880)、曉星學院(神學校、カトリック、1888)、關東學院(東京中學院、バプテスト、1895)、立教女學院(聖公會、1899)、女子聖學院神學部(ドイツサイプルス・オブ・クライスト、1905)。慶應大學の萌芽であった慶應義塾碑は例外であって中津藩邸内に1858年に開設された私塾跡を示してました。

天候は兩日とも快晴、邊りは良く整備されてあり、ガーデンタワーの二つのレストランでの少し贅沢なランチは美味しくありましたが、タワーの二棟のビルを繋ぐ32Fの渡り廊下から下を見下して、昔の運河が埋立てられ、聖路加病院、カトリック教會および明石小學校の區画を除く全域に高低大小様々のビルが林立してゐる様を見て私は複雑な気分になりました。この地域は第二次大戦中に爆撃を受けませんでした、景色は1858年の鳥瞰写真とは大違ひ、再開発の美名のもとに盡く變へられてしまっていました。(終)

表面和譯

季節の挨拶および謹賀新年

2021年12月

友人各位殿、

挨拶を交換する時期に當って、私は貴殿がコロナウィルスの蔓延にも拘らず健かにあらせられたと拝察致します。私とは申せばワクチン接種を2回受け、只々家に籠ってみましたが、11月、疫病の流行が何故か日本では治まったやに見へたので、遂に奈良および京都に旅しました(幾枚かの寫眞を私の年賀状2022に載せます)。また、本クリスマスカードのために情報を集めるべく、東京灣邊り明石町の嘗ての外國租界を散策しました。その約10ヘクタールの租界は1869年の五ヶ國との和親條約に従って1911年に割讓され、1911年に不平等條約が改訂されるまで存在しました。第二次大戦中、一帯は聖路加病院が存在したために空爆を免れましたが、病院は戦後1955年までアメリカ陸軍一般病院として用いられました。明石町には築地カトリック教會が元の場所にありました(詳しくは裏面を御覧願ひたい)。

2022年が貴殿および全てのひとにとって平穩な年であることを希って、
敬白。

井口正俊. 〒1770041 東京都練馬区石神井町4-15-221
電話 03-5393-4325(変更), 携帯 070-8439-2311(変更)
Eメール: maiguch@gmail.com
ウェブサイト: <http://www.maiguch.sakura.ne.jp/>

表面寫眞説明

(上)尖塔のある聖路加禮拜堂(1901)および聖路加国際病院舊館(1933建立)。遠方に聖路加ガーデンタワーが見へる(5 Nov. 2021, Pentax K-3iiiにて撮影)。

(中)築地カトリック教會(1927建立)。パルテノン様式正面の妻は聖マリアの徴が裝飾されてゐる(5 Nov. 2021, Pentax K-3iiiにて撮影)。

(下)明石町エリアの鳥瞰圖。左: 聖路加ガーデンタワー2棟を繋ぐ32F渡り廊下からの現在の眺め(7 Nov. 2021, Nikon Z6にて撮影), 右: 1958年の眺め(京橋圖書館アーカイヴから複寫)。
1: 聖路加国際病院(舊館), 2: 聖路加国際病院(新館), 3: 築地カトリック教會, 4: 明石町小學校, 5: あかつき公園, (5): 築地川。